

◎日本国の漁船のオーストラリアの港への寄港に関する  
日本国政府とオーストラリア政府との間の交換公文

(略称) オーストラリアとの日本国漁船の寄港に関する取極

昭和五十二年一月二十八日 キャンベラで  
昭和五十二年一月二十八日 効力発生  
昭和五十二年三月二日 告示

(外務省告示第四八号)

目 次

ページ

オーストラリア側書簡	六三
1 日本漁船のオーストラリアへの寄港	六三
2 オーストラリアの漁業産業に対する日本の援助	六三
3 協議	六四
4 立場留保	六四
日本側書簡	六六

〔日本国の漁船のオーストラリアの港への寄港に関する日本国政府とオーストラリア政府との間の交換公文〕

〔訳文〕

（オーストラリア側書簡）

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、東京においてオーストラリア政府の代表者と日本国政府の代表者との間で漁業の問題について行われた協議に関し、次のことがオーストラリア政府の了解であることを申し述べ、光栄を有します。

1 オーストラリア政府は、日本国の刺身市場への供給源としてのオーストラリアの漁業産業の発展に関する両国の漁業産業の間の協力を日本国政府が日本国の関係法令に従つて容易にすることを引き受けたことを考慮して、まぐろはえなわ漁業の装備を有する日本国の船舶が、千九百七十七年二月一日から千九百七十九年一月三十一日までの二年の期間、補給の目的でブリスベン、フリーマントル、ホバート及びシドニーの各港に入ることを認める。

2 日本国政府は、漁業の分野における両国政府間の協力を発展せしめるとの両国政府の希望を考慮して、オーストラリアの漁業産業に対する次の日本の援助に関するオーストラリア政府の提案に応じ、かつ、これを実現するよう、できる限りの努力を行う。

(a) くるまえび、かき及びあわびの養殖についての訓練のため、日本の適当な研究施設にオーストラリアの国民を受け入れること。

(Australian Note)

28 January 1977

Excellency,

With reference to the consultations held in Tokyo between the representatives of the Government of Australia and of the Government of Japan on fisheries matters, I have the honour to state that the following is the understanding of the Government of Australia:

1. In consideration of the undertaking of the Government of Japan to facilitate, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, the co-operation between the fishing industries of the two countries concerning the development of the Australian fishing industry as a source of supply to the sashimi market of Japan, the Government of Australia will permit for a period of two years from 1 February 1977 to 31 January 1979 Japanese vessels equipped for tuna long-line fishing to enter the ports of Brisbane, Fremantle, Hobart and Sydney for the purpose of securing supplies.

2. Taking into consideration the desire of both Governments to develop co-operation between them in the field of fisheries, the Government of Japan will make every possible effort to meet and materialize the proposals of the Government of Australia concerning the following Japanese assistance to the Australian fishing industry:

(a) receiving Australian nationals in appropriate Japanese research institutions for training in the culturing of prawns, oysters and abalone;

協  
議

- (b) 次のことにつき検討を行い、その検討の結果をオーストラリアの漁業当局に提供すること。
  - (i) オーストラリアの漁業におけるたこの商業的漁獲
  - (ii) オーストラリアの水域においてかつお自動釣り機を能率的に操作する方法
  - (iii) 南オーストラリア水域における底魚トロール
  - (c) オーストラリアのいか資源及びその捕獲技術の可能性について調査を行うために調査船を派遣すること。
  - (d) タスマニアのトロール技術を改善する方法を検討すること。
  - (e) まぐろはえなわ漁業のえさとしてあじを利用することの実行可能性を検討すること。
- 3 両政府は、千九百七十九年一月三十一日後におけるまぐろはえなわの装備を有する日本国の船舶のオーストラリアの港への出入の問題及びオーストラリアの漁業産業に対する日本の援助の問題に関して、千九百七十八年七月三十一日までに相互に協議する。

- 4 この了解のいかなる規定も、自国の領海の幅が測定される基線から二百海里以内の海洋生物資源に対する沿岸国の将来の主権的権利に関するいかなる問題についてのいずれかの政府の立場も害するものとみなしてはならない。

- (b) conducting studies, and making available to Australian fisheries authorities the results of those studies on:
  - (i) commercial harvesting of octopuses in Australian fisheries;
  - (ii) ways of efficiently operating automatic skipjack angling machines in Australian waters; and
  - (iii) trawling for demersal fish in southern Australian waters;
- (c) sending a research vessel to survey Australian squid resources and possible catching techniques;
- (d) examining means of improving Tasmanian trawling techniques; and
- (e) examining the feasibility of using jack mackerel as bait for tuna long-line fishing.
3. The two Governments will consult with each other not later than 31 July 1978 with respect to the questions of access to Australian ports of Japanese vessels equipped for tuna long-line fishing, and of Japanese assistance to the Australian fishing industry, after 31 January 1979.
4. Nothing in this understanding will be so construed as to prejudice the position of either Government in regard to any question relating to the prospective sovereign rights of a coastal state over living marine resources within 200 miles from the baselines from which its territorial seas are measured.

立  
場  
留  
保

本大臣は、閣下が前記の了解を日本国政府に代わつて確認されれば幸いであります。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十七年一月二十八日にキャンベラで

第一次産業大臣 イアン・シンクレア

オーストラリア駐在

日本国特命全權大使 大河原良雄閣下

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) IAN SINCLAIR

His Excellency Mr. Yoshio Okawara  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of Japan,  
Canberra.

日本側書簡

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

(オーストラリア側書簡)

本使は、前記のことが日本国政府の了解でもあることを日本国政府に代わつて確認する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十七年一月二十八日にキャンベラで

オーストラリア駐在

日本国特命全權大使 大河原良雄

第一次産業大臣

イアン・シンクレア閣下

(Japanese Note)

Canberra, 28 January 1977

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Australian Note)"

I have the honour to confirm on behalf of the Government of Japan that the foregoing is also the understanding of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) YOSHIO OKAWARA  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of Japan  
to Australia

The Right Honourable I. McC. Sinclair  
Minister for Primary Industry

(参考)

この取極は、日本国のまぐろ漁船のオーストラリアの特定の港への寄港が二年間認められることを定めたものである。

◎ 静止気象衛星システム計画のための協力に関する日本国  
政府とオーストラリア政府との間の交換公文

(略称) オーストラリアとの静止気象衛星システム計画のための

協力取極

昭和五十二年 七月 七日 東京で  
昭和五十二年 七月 七日 効力発生  
昭和五十二年 七月 二十日 告示

(外務省告示第一七〇号)

目 次

日本側書簡	.....	ページ
1 特別気象観測の実施	.....	六九
2 研究用情報等の要請に対する考慮	.....	七〇
3 測距局の設置、運用等	.....	七〇
4 実施取極	.....	七〇
5 協議	.....	七〇
オーストラリア側書簡	.....	七二

オーストラリアとの静止気象衛星システム計画のための協力取極

(静止気象衛星システム計画のための協力に関する日本国政府とオーストラリア政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本官は、日本国政府が世界気象機関の世界気象監視計画の一環として世界気象機関及び国際学術連合会議により共同で推進される地球大気開発計画に参加するため並びに日本国の気象業務の改善に寄与するため、千九百七十七年七月ごろに東経百四十度の静止軌道上に打ち上げられる予定の静止気象衛星を用いて実施する静止気象衛星システム(以下「システム」という。)のための計画についての協力に関し、日本国政府の代表者とオーストラリア政府の代表者との間で最近行われた交渉に言及するとともに、この協力のために次の取極を提案する光榮を有します。

1 日本国政府は、オーストラリア政府の要請により、日本国の法令の範囲内で、かつ、システムの技術上及び日本国気象庁の業務上の能力が許容する限り、システムが正常な運行を続けている間、システムによる特別気象観測を行い、並びにオーストラリア政府に対しこの観測から取得される情報及び資料を提供する。

オーストラリアとの静止気象衛星システム計画のための協力取極

(Japanese Note)

Tokyo, July 7, 1977

Excellency,

I have the honour to refer to the recent negotiations held between the representatives of the Government of Japan and the Government of Australia concerning co-operation on the project for the Geostationary Meteorological Satellite System (hereinafter referred to as "the System"), which the Government of Japan will bring into operation through the Geostationary Meteorological Satellite to be launched into geostationary orbit at 140°E around July 1977, with a view to participating in the Global Atmospheric Research Programme promoted jointly by the World Meteorological Organization and the International Council of Scientific Unions as a part of the World Weather Watch Programme of the World Meteorological Organization, and also to contributing to the improvement of meteorological services of Japan. I therefore propose the following arrangements for this co-operation:

1. At the request of the Government of Australia, the Government of Japan shall make, within the scope of the laws and regulations of Japan, special meteorological observations through the System and provide the Government of Australia with the information and data derived from such observations, as far as the technical capacity of the System and service capacity of the Japan Meteorological Agency allow, and as long as the System continues to operate in a normal condition.

特別気象  
観測の実  
施

日本側書  
簡

研究用情  
報等の要  
請に対す  
る考慮

測距局の  
設置、運  
用等

実施取極

協  
議

2 オーストラリア政府が研究のためシステムによる気象観測から取得される情報及び資料を要請する場合には、日本国政府は、その要請に対し妥当な考慮を払う。

3 オーストラリア政府は、自己の費用で、静止気象衛星が打ち上げられるまでにオーストラリア内の適当な場所に静止気象衛星の三点測距のために必要な測距局を設置し、運用し及び保守し、また、システムが正常な運行を続けている間その局を運用し及び保守する。

4 この計画についての協力のための細目及び手続は、日本国気象庁とオーストラリア科学省との間で合意される実施取極で規定される。

5 両政府は、この計画についての協力から又はこれに関連して生ずることがあるいかなる問題についても相互に協議する。

本官は、更に、この書簡及びオーストラリア政府に代わつて前記の取極を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百七十七年七月七日に東京で

2. When the Government of Australia makes a request for the information and data derived from meteorological observations through the System for its research purposes, the Government of Japan shall give due consideration to such a request.

3. The Government of Australia shall at its own expense install, operate and maintain a turnaround ranging station necessary for the tri-lateralization of the Geostationary Meteorological Satellite at a suitable place within Australia by the time the Geostationary Meteorological Satellite is to be launched, and operate and maintain it as long as the System continues to operate in a normal condition.

4. The details and procedures for co-operation in the present project shall be provided for in the implementing arrangement to be agreed upon between the Japan Meteorological Agency and the Department of Science of Australia.

5. The two Governments shall consult with each other on any problem that may arise from or in connection with co-operation in the present project.

I have further the honour to propose that the present Note and Your Excellency's Note in reply confirming the foregoing arrangements on behalf of the Government of Australia shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.



---

外務省国際連合局長 大川 美雄

日本国駐在

オーストラリア特命全權大使 J・L・メナデュエ閣下

---

(Signed) Yoshio Okawa  
Director-General of  
the United Nations Bureau,  
Ministry of Foreign Affairs

His Excellency  
Mr. J.L. Menadue  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of Australia  
to Japan

オーストラリアとの静止気象衛星システム計画のための協力取極

オーストラリアとの静止気象衛星システム計画のための協力取極

七二

(オーストラリア側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

オーストラリア側書簡

(日本側書簡)

本使は、更に、オーストラリア政府に代わつて前記の取極を確認するとともに、貴官の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずることに同意する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かつて敬意を表します。

千九百七十七年七月七日に東京で

オーストラリア大使 J・L・メナデュー

外務省国際連合局長 大川美雄閣下

(Australian Note)

Tokyo, July 7, 1977

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm the foregoing arrangements on behalf of my Government and to agree that your Note and this Note in reply shall together be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurance of my high consideration.

(Signed) J.L. Menadue  
Australian Ambassador

Mr. Yoshio Okawa  
Director-General of  
the United Nations Bureau  
Ministry of Foreign Affairs

(参 考)

この取極は、我が国の宇宙開発事業団が米国防空宇宙局に依頼して打ち上げる静止気象衛星を用いて実施する静止気象衛星システム計画のために必要な三局の測距局のうち一局をオーストラリアに設置し、両政府が協力して気象業務を行うことに關し、両政府間で合意したものである。